**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Mediere lingvistică și culturală M-R (MBHB1041)**  **Nyelvi és kulturális mediálás**  **Linguistic and cultural mediation** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. SUCIU Sorin | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Conf. univ. dr. abil. BUTIURCĂ Doina | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 56 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 7 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 44 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Capacitate de înțelegere, analiză, sinteză, gândire distributivă. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1** Comunicare efectivă, în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi a variantelor lingvistice specifice în vorbire şi în scriere  **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate;  **C2.3** Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile B şi C, în principalele domenii profesionale de aplicaţie. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Definirea, descrierea şi explicarea elementelor fundamentale specifice culturilor şi civilizaţiilor respective şi a unor tehnici, metode, principii de negociere şi mediere fundamentale |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Obiective cognitive  1. Utilizarea unor noţiuni de istorie, cultură şi civilizaţie de complexitate medie pentru identificarea şi explicarea elementelor care diferenţiază fundamental anumite culturi şi pot da naştere unor conflicte 2. Realizarea unui transfer lingvistic adecvat din limba maghiară în limba română și viceversa; 3. Evidenţierea unui registru gramatical şi lexical propriu fiecărei limbi și folosirea acestora în medierea lingvistică și culturală.  * B. Obiective procedurale  1. Studiul contrastiv al vocabularului român/maghiar standard în comparaţie cu vocabularul limbii române/maghiare în diferite domenii 2. Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversaţia, mesajul scris) pentru stabilirea reuşitei sau eşecului medierii, negocierii, organizării unui eveniment şi a unor cunoştinţe de civilizaţie şi limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural 3. Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de aprofundare a cunoştinţelor și aplicarea lor în domeniile profesionale.  * C. Obiective atitudinale  1. Conştientizarea importanţei studiului disciplinei; 2. Implicarea proactivă în tehnici şi metode de învăţare; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 **Curs** | Metode de predare | Observații |
| 1. *Medierea lingvistică și culturală. Istoric* | Expunere, explicaţie, conversaţie, problematizare, exerciții | 2 ore |
| 1. *Cultură și civilizație (Spengler, Huntington)* | 2 ore |
| 1. *Limba și cultura – două realități interdependente* | 2 ore |
| 1. *Traducerea ca mediere lingvistică* | 2 ore |
| 1. *Traducerea ca mediere culturală* | 2 ore |
| 1. *Medierea culturală și lingvistică în contextul actual* | 2 ore |
| 1. *Elemente specifice medierii lingvistice româno-maghiare* | 2 ore |
| 1. *Elemente specifice medierii culturale româno-maghiare* | 2 ore |
| 1. *Bariere în medierea lingvistică și culturală.* | 2 ore |
| 1. *Tabuuri lingvistice* | 2 ore |
| 1. *Tabuuri culturale* | 2 ore |
| 1. *Traducerea ca element de mediere lingvistică în predarea limbii române* | 2 ore |
| 1. *Aspecte pragma-semantice în medierea lingvistică și culturală* | 2 ore |
| 1. *Recapitulare. Pregătire pentru examen* | 2 ore |
| Bibliografie  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Coşeriu, E. (1997). *Sincronie, diacronie şi istorie. Problema schimbării lingvistice*. Bucureşti: Editura Enciclopedică.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  Guţu Romalo, V. (2005). *Aspecte ale evoluţiei limbii române*. Bucureşti: Humanitas Educaţional.  Humboldt, Wilhelm von, 2008, *Despre diversitatea structurală a limbilor şi influenţa ei asupra dezvoltării spirituale a umanităţii*. Versiune românească, introducere, notă asupra traducerii, tabel cronologic și indici de Eugen Munteanu, Bucureşti, Humanitas;  Huntington, Samuel P. (1998). *Ciocnirea civilizaţiilor şi refacerea ordinii mondiale*, Bucureşti: Anet.  Manoliu-Manea, M. (1993). *Gramatică, pragmasemantică şi discurs*. Bucureşti: Litera.  Neșu, Nicoleta, 2013, *Câteva considerații generale despre traducere ca liant al diversității lingvistice*, „Romania Orientale”, XXVI, Roma, Bagatto Libri ed., pp. 145-158;  Nida, Eugene, 2004, *Traducerea sensurilor*, traducere și prefață de Rodica Dimitriu, Iaşi, Editura Institutul European.  Spengler, Oswald 1996. *Declinul Occidentului* , vol. I-II, traducere I. Lascu, București: Editura Beladi.  **Surse online**  <http://www.medierenet.ro/2012/11/09/mediatorul-intercultural/>  [http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013](http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm%20%20%2015.09.2013)  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2 **Seminar** | Metode de predare | Observații |
| 1. *Cerințele cursului/seminarului. Aplicații* | Expunere, explicaţie, conversaţie, problematizare, dezbatere, exerciții, prezentare individuală, joc de rol | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Aplicații* | 2 ore |
| 1. *Pregătire pentru examen* | 2 ore |
| Bibliografie  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  **Surse online**  <http://www.medierenet.ro/medierea-in-romania/>  [http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013](http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm%20%20%2015.09.2013)  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activităţile individuale şi de grup în cadrul orelor, efectuarea proiectelor ca temă de casă.

Punctualitatea – trimiterea temelor la termen.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însuşirii cunoştinţelor în cadrul altor grupe de același nivel.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Corectitudinea răspunsurilor la examen | Examen scris | 70 % |
| 10.5. |  |  |  |  |
| Seminar | Participare activă  Frecvența | Verificare pe parcurs | 30% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanţă: 50%  Îndeplinirea activităţilor didactice obligatorii şi achiziţionarea competenţelor minimale (50%). | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |